

Министерство образования и науки Российской Федерации
 Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
 высшего профессионального образования
 «СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.К. АММОСОВА»
 Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ

Рабочая программа дисциплины
Б1.В.ДВ.4.1 Устный перевод с якутского языка на иностранный язык
 для программы магистратуры
 по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика
 Магистерская программа: Перевод деловой литературы (якутско-русский, русско-якутский перевод);
 Форма обучения: очная

Автор(ы): Федорова Елена Петровна, к. филол. н., доцент кафедры иностранных языков по гуманитарным специальностям ИЗФиР, lfedor84@mail.ru

РЕКОМЕНДОВАНО	ОДОБРЕНО	ПРОВЕРЕНО
Заведующий кафедрой ИЯ по ГС ИЗФиР _____/Е.А. Парфенов/ _____/ протокол № _____ от «___» _____ 20__ г.	Заведующий выпускающей кафедрой _____ _____/ протокол № _____ от «___» _____ 20__ г. Руководитель программы* _____/ «___» _____ 20__ г.	Нормоконтроль в составе ОП пройден Специалист УМО/деканата _____/ _____ «___» _____ 20__ г.
Рекомендовано к утверждению в составе ОП Председатель УМК _____/ протокол УМК № _____ от «___» _____ 20__ г.		Эксперт УМК _____/ _____ «___» _____ 20__ г.

* для программ магистратуры

Якутск 2016

1. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.4.1 Устный перевод с якутского языка на иностранный язык
Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: совершенствование уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем владения иностранным языком для активного применения в сфере устного перевода с якутского языка на иностранный язык.

Краткое содержание дисциплины: В области иностранного языка программа ориентирована на обучение культуре устного общения на основе предложенных компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

В области перевода дисциплина «Устный перевод с якутского языка на иностранный язык» имеет основной целью формирование и последующее совершенствование комплекса практических умений и навыков устного перевода с якутского языка на английский.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков ПК-20 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста ПК-21 владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ПК-23 владение этикой устного перевода ПК-24 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение	Знать: как осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, этику устного перевода, международного этикетом и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста Владеть: системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, этикой устного перевода, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
---	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.4 .1	УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК	3	Иностранный язык на предыдущем уровне образования	-

1.4. Язык преподавания: английский

2. Объем дисциплин в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Выписка из учебного плана:

Код и название дисциплины по учебному плану	Б1.Б.2 Иностранный язык в научной сфере	
Курс изучения	2	
Семестр(ы) изучения	3	
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет	
Курсовой проект/ курсовая работа (указать вид работы при наличии в учебном плане), семестр выполнения		
Трудоемкость (в ЗЕТ)	2 ЗЕТ	
Трудоемкость (в часах) (сумма строк №1,2,3), в т.ч.:	72 ч.	
№1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (КР), в часах:	Объем аудиторной работы, в часах	В т.ч. с применением ДОТ или ЭО ¹ , в часах
Объем работы (в часах) (1.1.+1.2.+1.3.):	23	
1.1. Занятия лекционного типа (лекции)	6	
1.2. Занятия семинарского типа, всего, в т.ч.:	12	
- семинары (практические занятия, коллоквиумы т.п.)	12	
- лабораторные работы		
- практикумы		
1.3. КСР (контроль самостоятельной работы, консультации)	5	
№2. Самостоятельная работа обучающихся (СРС) (в часах)	49	
№3. Количество часов на экзамен (при наличии экзамена в учебном плане)	-	

¹Указывается, если в аннотации образовательной программы по позиции «Сведения о применении дистанционных технологий и электронного обучения» указан ответ «да».

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1. Распределение часов по темам и видам учебных занятий

Тема	Всего часов	Контактная работа, в часах								Часы СРС	
		Лекции	из них с применением ЭО и ДОТ	Практические занятия	из них с применением ЭО и ДОТ	Лабораторные работы	из них с применением ЭО и ДОТ	Практикумы	из них с применением ЭО и ДОТ		КСР (консультации)
1. Устный перевод и его особенности	23	2		4						1	16
2. Виды и формы устного перевода	24	2		4						2	16
3. Приемы и стратегии устного перевода	25	2		4						2	17
Всего часов	72	6		12						5	49

3.2. Содержание тем программы дисциплины

1. Устный перевод и его особенности.

Перевод устный и письменный особенности и различия.

Специфика жанров устного перевода.

2. Виды и формы устного перевода.

Последовательный перевод.

Синхронный перевод

3. Приемы и стратегии устного перевода

Темп и скорость устного перевода

Развитие объема оперативной памяти переводчика

Формирование навыков переключения на другой язык.

3.3. Формы и методы проведения занятий, применяемые учебные технологии

Активные и интерактивные формы проведения занятий, в сочетании с внеаудиторной работой. Использование Интернет-ресурсов (Moodle), аудио- и видеоматериалов. Использование учебных и практических материалов зарубежных издательств.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Содержание СРС

№	Наименование	Вид СРС	Трудо-	Формы и методы
---	--------------	---------	--------	----------------

	раздела (темы) дисциплины		емкость (в часах)	контроля
	1. Устный перевод и его особенности.	<p>Работа с учебными Интернет-ресурсами: поиск и анализ информации.</p> <p>1. Составить список из 10 наименований словарей (в т.ч. электронных), полезных при подготовке к устному переводу.</p> <p>2. Составить список из 10 наименований справочников (в т.ч. электронных), полезных при подготовке к устному переводу.</p> <p>3. Составить список требований, которые должен соблюдать устный переводчик при выполнении устного перевода</p>	16	Письменная работа.
	2. Виды и формы устного перевода	<p>1. Выбрать текст на якутском языке.</p> <p>2. Выполнить подготовительную работу для перевода текста.</p> <p>3. Выполнить устный перевод текста .</p> <p>4. Проанализировать выполненный перевод.</p> <p>Работа с учебными Интернет-ресурсами: поиск и анализ информации.</p>	16	Устный опрос, Письменная работа, презентация по проектной работе.
	3. Приемы и стратегии устного перевода	<p>1. Найти видеозапись (не менее 5 минут) на якутском языке.</p> <p>2. Выполнить подготовительную работу для перевода найденной видеозаписи.</p> <p>3. Выполнить перевод найденной видеозаписи.</p> <p>4. Проанализировать выполненный перевод.</p> <p>Работа с учебными Интернет-ресурсами: поиск и анализ информации.</p>	17	Устный опрос
	Всего часов		49	

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Важную роль в усвоении материалов дисциплины играет самостоятельная работа студентов. Организующую и направляющую функцию при выполнении данного вида деятельности выполняют контрольные вопросы и задания для самостоятельной работы, а также задания для контролируемой самостоятельной работы студентов, представленные в программе и в планах семинарских / практических занятий.

Основными видами контролируемой самостоятельной работы являются поиск и реферирование дополнительной информации по отдельным аспектам курса, анализ статей из периодических методических изданий по определенным темам.

Рейтинговый регламент по дисциплине:

Вид выполняемой учебной работы (контролирующие мероприятия)	Количество баллов (min)	Количество баллов (max)
Выполнение учебных заданий на практических занятиях	8	15
Выполнение учебных устных заданий	15	30
Выполнение письменных работ	25	31
Выполнение контрольных работ	12	24
Количество баллов для получения зачета (min-max)	60	100

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6.1. Показатели, критерии и шкала оценивания

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6.1. Показатели, критерии и шкала оценивания

Коды оцениваемых компетенций	Показатель оценивания (по п.1.2.РПД)	Уровни освоения	Критерии оценивания (дескрипторы)	Оценка
ОПК-2 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Знать: основные понятия и факторы, характеризующие устный перевод; прагматические, культурно-специфические, языковые и стилистические проблемы перевода и способы их преодоления; критерии отбора словарей; методы устного перевода; систему сокращенной переводческой	Освоено	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных понятий и факторов, характеризующих устный перевод; прагматических, культурно-специфических, языковых и стилистических проблем перевода и способов их преодоления; критериев отбора словарей; методов устного перевода; системы сокращенной	Зачтено

	<p>записи, этику устного перевода, международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Владеть: навыками выбора оптимального переводческого решения; навыками отбора словарей и работы с ними; навыками работы с электронными переводчиками; навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода; переводческой скорописи; навыками перевода различных текстовых жанров.</p>		<p>переводческой записи, этики устного перевода, международного этикет и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>Сформированные, но допускающие незначительные ошибки умения осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Сформированные, но допускающие отдельные погрешности навыки выбора оптимального переводческого решения; навыки отбора словарей и работы с ними; навыки работы с электронными переводчиками; навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода; переводческой скорописи; навыки перевода различных текстовых жанров.</p>	
		Не освоено	<p>Неполные знания основных понятий и факторов, характеризующих устный перевод; прагматических, культурно-специфических, языковых и стилистических проблем перевода и способов их преодоления; критериев отбора словарей; методов устного перевода; системы сокращенной переводческой записи; этики устного перевода, международного этикет и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>Отсутствие умения осуществлять устный последовательный</p>	Не зачтен о

			<p>перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Отсутствие навыков выбора оптимального переводческого решения; отбора словарей и работы с ними; работы с электронными переводчиками; навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода; переводческой скорописи; перевода различных текстовых жанров.</p>
--	--	--	---

6.2. Типовые контрольные задания (вопросы) для промежуточной аттестации

Коды оцениваемых компетенций	Оцениваемый показатель (ЗУВ)	Тема	Образец типового (тестового или практического) задания (вопроса)
ОПК-2 владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного	Знать: как осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, этику устного перевода,	<p>1. Устный перевод и его особенности. Перевод устный и письменный особенности и различия. Специфика жанров устного перевода.</p> <p>2. Виды и формы устного перевода. Последовательный перевод. Синхронный перевод</p> <p>3. Приемы и стратегии устного перевода Темп и скорость устного перевода Развитие объема оперативной памяти переводчика Формирование навыков переключения на другой язык.</p>	<p>Ознакомиться с содержанием текста общенаучного характера на иностранном языке (1500-2000 печ.знаков).</p> <p>Перевести фрагмент данного текста (1000 печ.знаков).</p>

<p>языка Российско й Федерации и изучаемых языков ПК-20 способность осуществл ять устный последоват ельный перевод и устный перевод с листа с соблюдени ем норм лексическо й эквивалент ности, грамматич еских, синтаксиче ских и стилистиче ских норм текста перевода и темпораль ных характерис тик исходного текста ПК-21 владение системой сокращенн ой переводчес кой записи при выполнени и устного последоват ельного перевода ПК-23</p>	<p>международного этикетом и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Владеть: системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, этикой устного перевода, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>.</p>		
---	---	--	--

<p>владение этикой устного перевода ПК-24</p> <p>владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров в официальных делегациях)</p>			
---	--	--	--

6.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков разрабатываются на основе примерной программы «Иностранный язык для неязыковых вузов и факультетов» Научно-методического совета по иностранным языкам министерства образования и науки РФ (2009 г.), разработанной под руководством С.Г. Тер-Минасовой, доктора филологических наук, профессора, председателя НМС по иностранным языкам при Министерстве образования и науки РФ.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины²

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы, вид и характеристика иных информационных ресурсов	Наличие грифа, вид грифа	НБ СВФУ, кафедральная библиотека и кол-во экземпляров	Электронные издания: точка доступа к ресурсу (наименование ЭБС, ЭБ СВФУ)
Основная литература³				
1	Слепович В.С. Перевод (английский-русский), издательство Тетра Системс, Тетралит, 2014	Гриф УМО		ЭБС IPRbooks
2	Сургаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебное пособие, Издательство СПбКО, 2013	-		ЭБС IPRbooks
3	Богатова С.М., Тихонова С.А. Устный перевод. Учебно-методическое пособие, Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012	-		ЭБС IPRbooks
Дополнительная литература				
4	Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка. Учебное пособие. Евразийский открытый институт, 2010	-		ЭБС IPRbooks

² Для удобства проведения ежегодного обновления перечня основной и дополнительной учебной литературы рекомендуется размещать раздел 7 на отдельном листе, с обязательной отметкой в Учебной библиотеке.

³ Рекомендуется указывать не более 3-5 источников (с грифами).

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее сеть-Интернет), необходимых для освоения дисциплины

www.moodle.ysu.ru

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

На занятиях используется аудио-, видео-, графическое сопровождение.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

10.1. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине⁴

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются следующие информационные технологии:

- использование на занятиях Интернет-ресурсов, электронных пособий;
- использование офисных программ;
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты и СДО Moodle.

10.2. Перечень программного обеспечения

MS WORD, MS PowerPoint

⁴В перечне могут быть указаны такие информационные технологии, как использование на занятиях электронных изданий (чтение лекций с использованием слайд-презентаций, электронного курса лекций, графических объектов, видео- аудио- материалов (через Интернет), виртуальных лабораторий, практикумов), специализированных и офисных программ, информационных (справочных) систем, баз данных, организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов, Интернет-групп, скайп, чаты, видеоконференцсвязь, компьютерное тестирование, дистанционные занятия (олимпиады, конференции), вебинар (семинар, организованный через Интернет), подготовка проектов с использованием электронного офиса или оболочки) и т.п.

